

TRANSLATING FOR PUBLIC HEALTH ORGANIZATIONS**Irina MARCHITAN***Universitatea de Stat din Moldova*

Translation in the domain of medicine and public health is nowadays a large field of activity. Many international donor organizations are involved in the process of public health maintenance and, therefore, require professional translation of vitally important materials. Medical texts are usually highly technical and require special skills and knowledge. Moreover, these present great interest for both medical professionals and public as they provide new knowledge on health issues. Translation of medical text is a real challenge even for the experienced translators as there is no room for even slightest mistake for one simple reason – it can lead to terrible consequences for humans. Nevertheless, these pitfalls can be avoided by applying certain procedures and strategies in translation activity.

Keywords: *terminology, translation techniques, specialised language, abbreviations, false cognates.*

ACTIVITATEA DE TRADUCERE ÎN CADRUL ORGANIZAȚIILOR DIN DOMENIUL SĂNĂTĂȚII PUBLICE

În prezent traducerea în domeniul medical și al sănătății publice este o activitate ce ia amploare. Mai multe organizații internaționale donatoare sunt implicate în procesul de menținere a sănătății publice: Respectiv, traducerea profesionistă a materialelor de importanță majoră este foarte solicitată. Textele medicale, de obicei, se caracterizează printr-un nivel înalt de specializare și necesită competențe și cunoștințe speciale. Mai mult decât atât, acestea reprezintă un interes sporit pentru specialiști în medicină și publicul larg, deoarece oferă cunoștințe noi ce țin de soluționarea problemelor în sănătate publică. Traducerea textului medical este o adevărată provocare chiar și pentru traducătorii cu experiență, deoarece comiterea unei greșeli, chiar și a unei greșeli minore, poate avea consecințe grave pentru oameni. Totuși, aceste dificultăți pot fi evitate prin aplicarea în activitatea de traducere a strategiilor și procedeele bine definite.

Cuvinte-cheie: *terminologie, tehnici de traducere, limbaj specializat, abrevieri, prieteni falși ai traducătorului.*

Prezentat la 31.10.2014

Publicat: decembrie 2014